

EN FLÂNANT DANS
SAINT-SATURNIN-LÈS-APT

*ROAMING THROUGH
SAINT-SATURNIN-LÈS-APT*



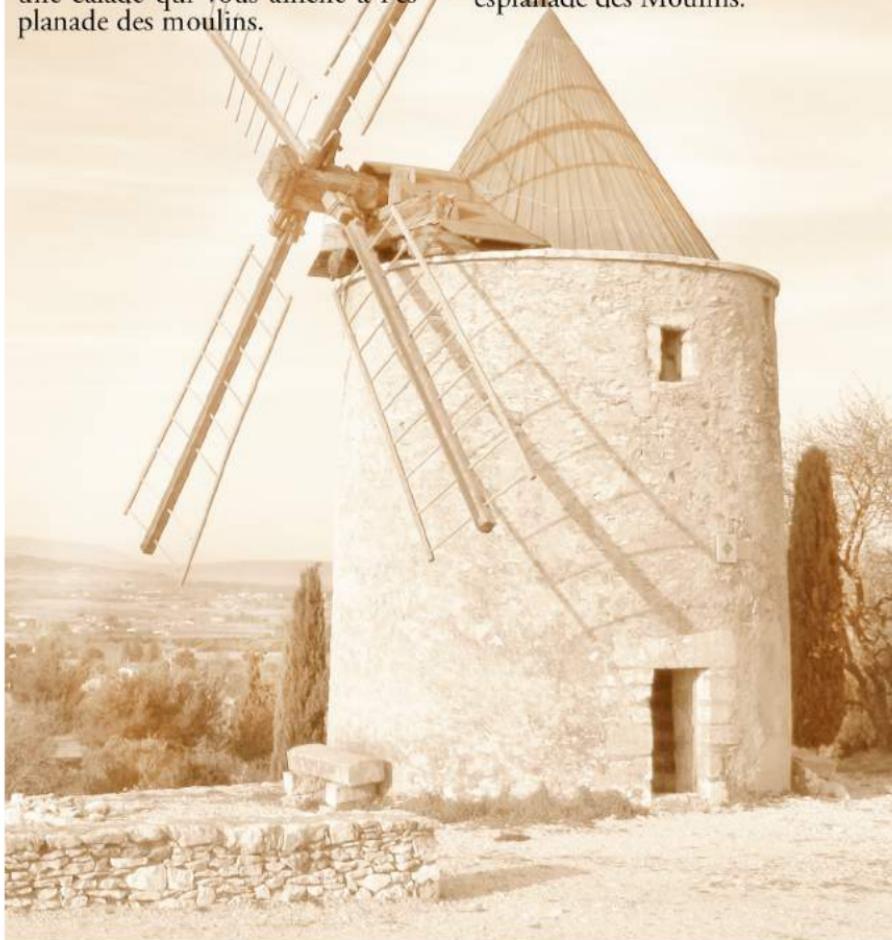
En flânant dans Saint-Saturnin *Roaming through Saint-Saturnin*

Pour suivre l'itinéraire proposé (environ deux heures) laisser son véhicule sur l'un des parkings conseillés (se reporter au plan au milieu de la brochure).

Remonter l'avenue Victor Hugo (côté ouest du village) et prendre la rue de la Combe. À gauche, entre le n° 5 et le n° 7 de cette rue, un pontin (petite ruelle) débouche sur une calade qui vous amène à l'esplanade des moulins.

To follow the suggested itinerary (about two hours) leave your car in one of the parking areas (see the plan in the middle of the brochure).

Walk up the avenue Victor Hugo (westside of the village), then take the street called « La Combe ». To your left, just between the houses number 5 and 7 in this street, a passage leads you to a cobbled path and on to the esplanade des Moulins.



Le moulin

The windmill

Cinq moulins ont été construits à Saint-Saturnin vers le milieu du XVI^e siècle. Celui qui a été restauré est devenu l'emblème de la commune, célébré notamment par le poète local Albert Trouchet (1883-1963). Après avoir alimenté le village en farine, il servit au broyage du gypse extrait de la colline de Perréal qui lui fait face. Abandonné à la fin du XIX^e siècle, il fut restauré à plusieurs reprises. En contrebas, vers la route, on aperçoit l'arrière d'un ancien four à plâtre où l'on calcinait le gypse.

Pour monter au barrage et au château, il faut repérer le panneau « château » puis suivre l'itinéraire (marquage vert) proposé par l'Association de Randonnée Pédestre Saturninoise (ARPS, randonnée n°0, Les moulins), en direction du nord. Passer devant la tour en ruine d'un petit moulin à gruau. En contre-haut, le castrum et l'enceinte du village primitif.

Poursuivre votre itinéraire jusqu'au bouquet de pins où quatre marches descendant vers une aire de repos.



Five mills were built here in the middle of the 16th century. The one which has been restored has become an emblem of the commune, given its praise by the poet Albert Trouchet (1883-1963). Having provided the village flour, it later served to grind gypsum, mined from the hill (Perréal) opposite. Abandoned at the end of the 19th century, it was restored several times. Below it you can see, near the road, the back of an old mineral oven where the gypsum was treated.

To go up towards the dam and the castle, look for the indicator board “château” and follow the signs (marked in green) set up by the Saint-Saturnin Walking Association (ARPS walk 0, Les Moulins) and headed north. Go past the ruined tower of a small grist mill and you will find above you the fortress and the defensive wall of the early village. Keep going until you can descend near a stand of pines into a spot where you can rest.



Contourner l'aire de repos par la droite (flèche verte) descendre l'escalier qui conduit vers le barrage. Imposant éperon rocheux surmonté de murailles remarquables par leur appareillage en chevrons, typique du XI^e siècle, encore appelé « en écailles de poisson ». Le village primitif se limitait au contour de cet éperon (qui se termine au-dessus du parking).

Un premier barrage fut construit en 1763. Après un débordement qui endommagea une partie du village, il fut rehaussé et renforcé en 1835. Jugé peu sûr, un nouvel ouvrage fut construit en aval du premier barrage dont on peut apercevoir le sommet par basses eaux. Achevé en 1902, sa retenue maximum, évaluée à 2200 m³ s'ajoutant aux réserves de trois citernes, suffisait aux besoins de la population.

Walk around the rest point (green arrow) and descend the steps, which lead to the dam. Spur of rock crowned by a wall, look at the chevron pattern of the stones, typical of the 11th century and still called "herringbone" (écailles de poisson). The early village ended at this spur which comes to an end above the dam area parking.

A dam was first built in 1763, but after an overflow which damaged a part of the village, it was raised and reinforced in 1835. Since even this was judged to be unsure, a further wall was raised in 1902 downstream from the earlier one ; the old wall can be seen when the dam water is low. The new dam had a capacity of 2200 m³, which together with water from three cisterns provided enough water for the village.



3

Le village primitif X^e - XI^e siècles *The Old Village 10th -11th centuries*

Prendre le passage à l'extrémité du barrage pour pénétrer dans le castrum, oblier vers la gauche. Les habitations (dont les ouvertures donnent sur le barrage actuel) s'appuyaient sur le mur de défense. Sur la droite la poterne à double ogive dite Le Portalet (ou tour de guérite du XII^e siècle) en était l'unique porte. Elle permet de redescendre directement au village actuel.

Take the little passage at the end of the dam to get up to the fort and then turn towards your left. From here you can see the gables of houses which backed on the present dam and provided a defensive wall. To your right is a gateway which a double diagonal rib called Le Portalet (a sort of sentry box of the 12th century) the only way in.



La chapelle castrale *The fort chapel*

Monter vers la chapelle castrale à travers le village primitif. Ce que l'on appelle improprement château correspond à une chapelle romane accolée à un donjon massif (à l'arrière de la chapelle). On devine l'emplacement d'archères obstruées lors de l'extension de la chapelle dans la partie militaire entre 1672 et 1688. Un escalier donne accès à une table d'orientation (à droite) puis à un enclos, par une porte en fer (Chemin de croix et calvaire du XIX^e siècle). La chapelle a fait l'objet d'une restauration en 2000. On peut la visiter le dimanche en juillet et en août, de 10 h à 18 h. Sortir de l'enclos côté village et passer sous la voûte. Aussitôt sur la gauche, une crypte et son gisant.

Walk up towards the chapel through the early village. What is wrongly called a "castle" is in fact a Roman Church joined to a large dungeon at the back. You can see slits for archers which were covered up during military activities between 1672 and 1688. There is a Chemin de croix and a Calvary with three 19th century crosses. The chapel was restored in 2000 and can be visited on Sundays in July and August between 10 and 18 h. Leave the enclosed area on the new village side, turn left and pass under the arch. On your left is a crypt with recumbent figure.



Le vieux village *The old village*

Poursuivre la descente sur le chemin pavé à pas-d'âne qui longe le rocher en surplomb et conduit à la porte de Viramont (rempart du XIII^e siècle), on aperçoit sur la droite la poterne à double ogive (cf. n°3). Emprunter, sur la gauche, le chemin herbeux qui passe en contrebas du chœur de l'ancienne chapelle des Pénitents Blancs. On bute sur le rempart qui se termine par la tour carrée du portail Ayguier. Le chemin des Pénitents borde l'ancien bâti. Sur le parking, à droite, on peut voir les ruines d'une cuve vinaire et d'un four banal, ainsi que les traces d'habitations et d'échoppes.

Keep descending the paved path (described in French as "donkey-stepped") towards the Viramont gate (defensive walls of 13th century), then take the grassy path on the left which passes the old "choir" of the chapel of the religious order Les Pénitents Blancs. You can also see the defensive walls and square tower of the Ayguier Gate. The Chemin des Pénitents goes past the remains of houses and, on the right, you can see the ruins of a wine storage building, a communal oven and traces of houses and small shops.

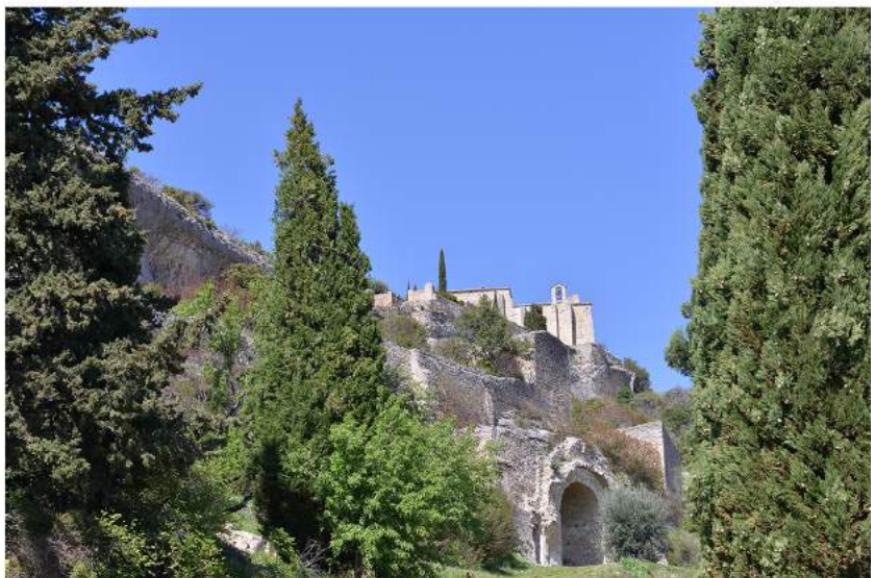


La Placette

La Placette

Passer le parking et arriver à la Placette et sa fontaine. La contourner et emprunter la rue du Théâtre. C'était la voie centrale du village au XV^e siècle. Subsistent quelques maisons anciennes restaurées.

Pass through the parking area and you arrive at the "little square" and its fountain. Walk around this and take the rue du Théâtre. This was the main street of the village in the 15th century. There are still some of old houses which have been restored.



7

Le portail Ayguier

The portail Ayguier (Water gate)

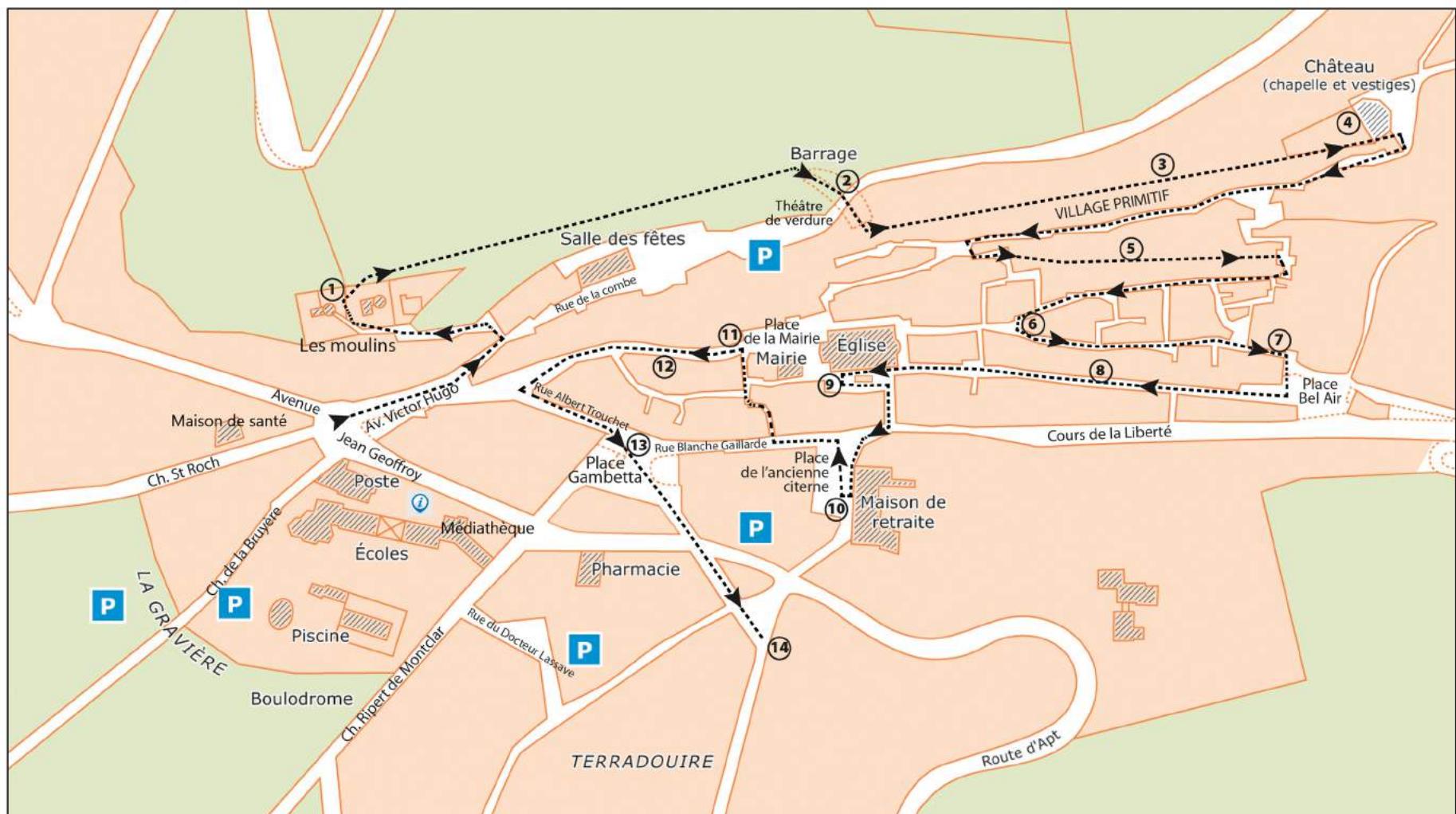
Gagner la place Bel Air par le portail Ayguier. Le portail est surmonté par la tour d'angle du rempart. Cet élément de l'enceinte du XV^e siècle prolonge une partie du rempart du XII^e siècle conservé contre le rocher au pied de la chapelle castrale.

You arrive at the Place Bel Air through this gate. This gate is topped by an angle tower of the ramparts. This 15th century bit is linked to an earlier piece (12th century) just below the rock on which the chapel rests.



Plan du village

The Village map



Prendre, à droite, la direction de l'église. Dans la rue Pasteur, autrefois rue du Rempart, les habitations de droite se sont appuyées sur la muraille. Elle est encore apparente dans le premier pontin sur la droite de la rue. En descendant, deux autres pontins méritent le détour.

Turn right in the direction of the church. In this street, previously the rue du Rempart, the houses on the right are built on to the village walls ; this can be seen again at the first little cross street (pontina) and there are others worth looking at.



Fontaine dite du Matheron

The Fountain called du Matheron

Au bout de la rue Pasteur, sur la gauche, on aperçoit l'arrière de la fontaine Matheron.

Elle était autrefois alimentée par une citerne et par une source intermittente captée dans le lit du torrent de la Combe, une canalisation amenant l'eau au-delà du portail Ayguier. Le fronton sculpté fut offert par le dernier marquis de Monclar, fils du procureur général du Parlement de Provence, Jules Claude Louis Ripert de Monclar, qui sera guillotiné à Paris en 1794. L'inscription latine (traduction à l'arrière de la fontaine) constate le refus de la municipalité d'acquitter l'impôt dû au seigneur. À remarquer : les armoiries des Ripert de Monclar, qui figuraient sur le cartouche, ont été grattées au burin sous la Révolution.

At the end of rue Pasteur you can see on your left the back of the fountain. It was fed from a cistern and by a stream from the Combe torrent that dried in summer. It was linked by pipes to the Portail Ayguier. The decorated backpiece of the fountain was gifted by the last Marquis of Montclar, son of Jules Claude Louis Ripert de Montclar, the Chief Prosecutor of the Provence Parliament, who was guillotined in Paris in 1794. The Latin inscriptions on the backpiece records the peoples need for water being met by the Marquis, but the local counsellors not meeting their financial obligations. Note that the family coat of arms, which is carved on the back-piece, was scratched with a chisel during period of the revolution.



Rue Jehan Rippert

Rue Jehan Rippert

Descendre la rue de l'abbé Pierre Mathieu qui amène, en contrebas, à la place de l'Ancienne Citerne. À gauche, la chapelle et, un peu plus bas, le fronton de la maison de retraite. Ce fronton est un vestige de l'Hôtel Dieu où étaient soignés les habitants et accueillis les pèlerins sur la route de Saint-Jacques-de-Compostelle. Le bas-relief représente Saint Jacques en costume de gentilhomme castillan couvrant de son manteau malades et estropiés. L'épitaphe rappelle le décès du bienfaiteur Jehan Rippert.

La construction qui occupe le centre de la petite place, ancien cimetière hors les murs, abritait le mécanisme de puisage de l'imposante citerne creusée sous la place en 1835.

Go down the rue de l'Abbé Pierre Mathieu which leads to the Place de l'Ancienne Citerne (the Old Cistern). To your left is a chapel and below it the retirement home. This façade is what remains of the Hôtel Dieu where sick inhabitants were treated and pilgrims on the route to Santiago de Compostella were lodged. The raised design shows Saint James in the clothes of a Castilian gentleman covering ill and crippled people with his cloak. An epitaph records the death of Jehan Rippert the benefactor.

The building situated at the centre of a small square (previously a cemetery outside the village walls) later held the mechanical device used to draw up water from the very large cistern which was dug underneath in 1835.



Remonter vers la rue Blanche Gaillard, à gauche. Prendre à une vingtaine de mètres à droite le passage du Pontin qui débouche tout droit rue de la République et place le la mairie.

L'immeuble occupé par la maison commune fut acquis par la première municipalité élue en 1790. La porte et son fronton ont été réalisés par le sculpteur régional Alexis Poitevin (1764-1816). Deux génies encadrent le faisceau surmonté d'un bonnet phrygien symbole de la Révolution, ils foulent aux pieds les chaînes brisées de l'ancien régime. Ce dernier élément a disparu probablement sous la Restauration. Dans une encoignure, à gauche de la Maison Commune, l'un des deux fours banals construits intra-muros. Deux façades bourgeois aux portes ornées reflètent l'essor économique du XVII^e et XVIII^e siècles et l'enrichissement de notables, commerçants et artisans. La construction d'une nouvelle église fut préférée à la restauration et à l'agrandissement de l'ancienne, envisagée dès 1842. L'inscription « R.F » suivie de la devise républicaine fut peinte en 1906 après l'inventaire des bâtiments publics. Un carillon de onze cloches solennise les dimanches et fêtes. La tribune a reçu un orgue acquis en 1817.

Walk up towards the rue Blanche Gaillard on your left. After about 20 m, take the Passage du Pontin (on your right) which leads to the rue de la République and to the Mayor's Office. The building which was the Maison commune during several years following the revolution, was acquired by the first elected council in 1790. The door and its surround were designed by Alexis Poitevin (1764-1816) who was well-known sculptor in the area. Notice the Phrygian cap, a symbol of the revolution. The two figures on either side are trampling the broken chains of the old regime, but the chains have been removed, probably during the restoration of the Bourbon monarchy.

In the angle of two streets to the left and below is one of the communal ovens built within the village walls. Below the Mayor's Office to the right there are two noble houses with decorated doors bearing witness to the rapid economic development of the 17th and 18th centuries, a time when many of the gentry, business people and artisans became wealthy. Rather than rebuild and extend the old church, a new one was built in 1842. The letters RF followed by the republican symbol which you can see date from 1906 when a listing of all public buildings was made. There is a peal of eleven bells, which is rung on Sundays and festivals and an organ dating from 1817.

Prendre la rue de la République. À l'orée de cette rue, après le «pontin», remarquer la clef de voûte d'une porte dont les armoiries rappellent celles de Saint-Saturnin. Plus loin, une autre porte est surmontée d'un tympan illustrant les productions fruitières du terroir. Celui-ci encadre un masque grimaçant et un cartouche dont les armoiries (celles des Ripert de Monclar, propriétaires de la maison) ont été grattées sous la Révolution, comme sur la fontaine du Matheron.

Descendre la rue et s'arrêter devant le balcon aux Atlantes (1670), admirer sa ferronnerie.

Continue down the rue de la République.

Just after the alley to your left, look at the keystone of the arch bearing a coat of arms very like that Saint-Saturnin. Further on another door has a bas relief of the fruit produced in the area. This surrounds a grima cing face and the coat of arms of Riper de Montclar. This like that on the fountain previously mentioned were defaced during the revolution. A little further on you can see a balcony decorated with figures of Atlantes and its ironwork (1670).



13

La place Gambetta *La place Gambetta*

Pour arriver à cette place, prendre, sur la gauche, la rue Albert Trouchet, poète provençal né et mort à St-Saturnin-lès-Apt (1883-1963). Au bas des marches, à droite, une sculpture évoque l'inventeur saturninois de la trufficulture : Joseph Talon. À l'opposé : une fontaine (1869) et le mur où furent fusillés quatre maquisards le 1er juillet 1944.

To get to this spot take a left down the rue Albert Trouchet, a poet of the village (1883-1963). Down the steps to your right you can see the statue of Joseph Talon, celebrated as the originator of organized growing of truffles (rabasse in Provençal). He was native of Saint-Saturnin. To your left, at the far end of the square is a fountain built in 1869, and the wall against which four résistants were shot on the first of July 1944.



14

Fontaine et lavoir de Léouze *Fountain and communal washing area of Léouze*

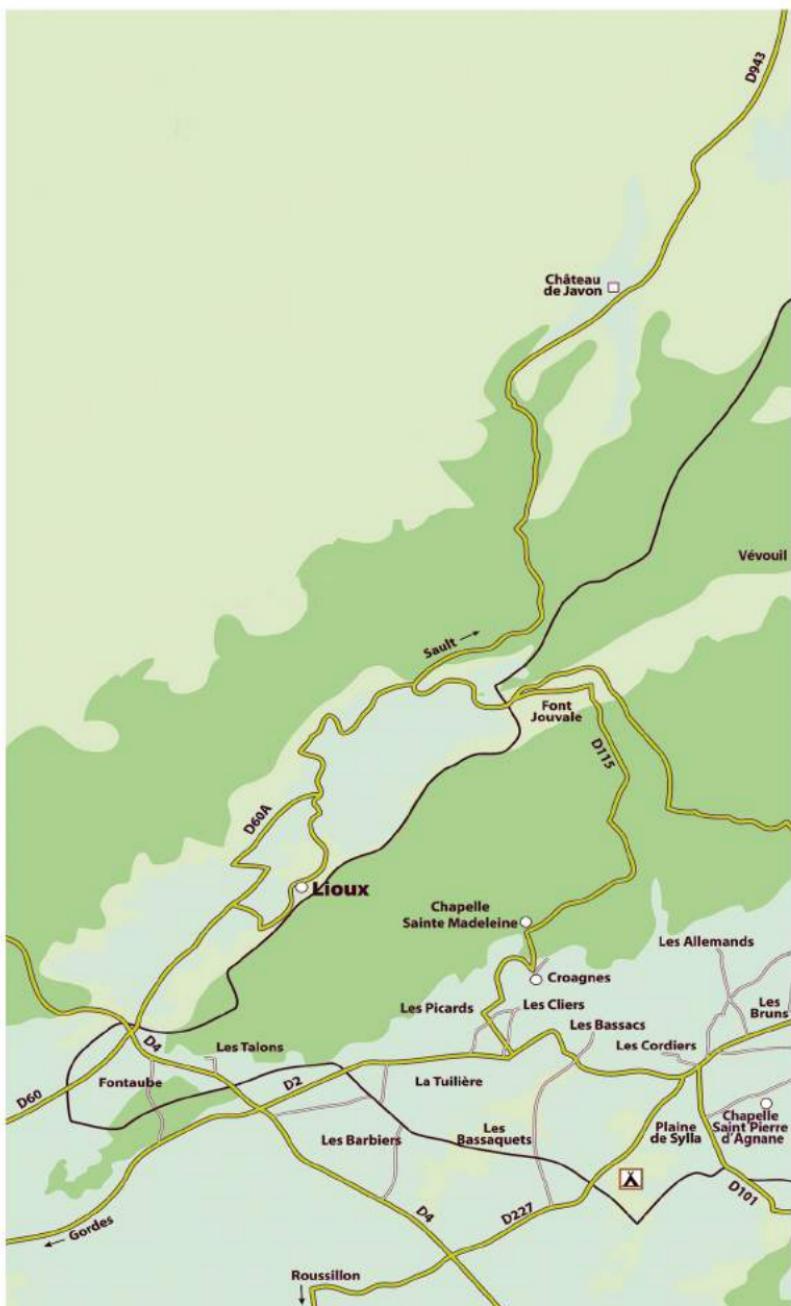
Depuis le mur des fusillés, descendre les escaliers. Traverser la rue Jean Geoffroy. Prendre la rue du Lavoir.

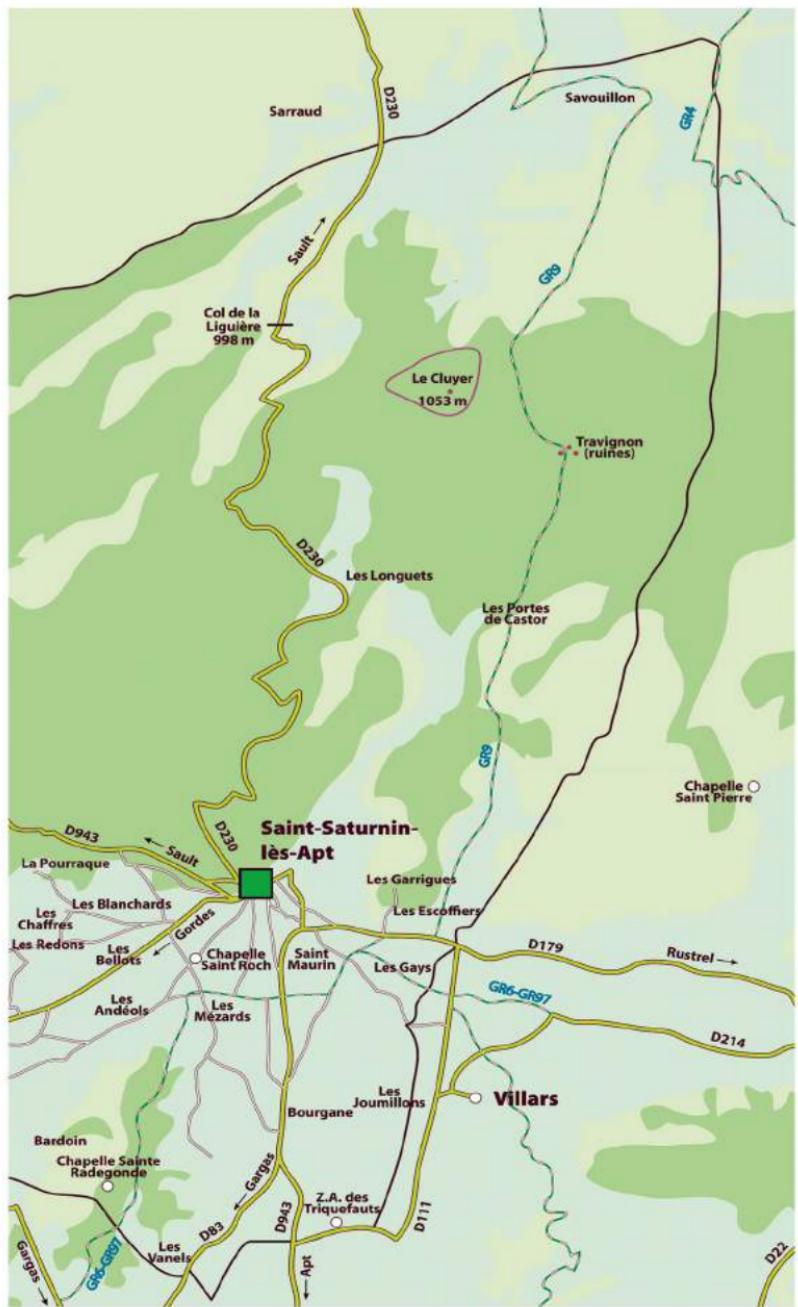
La fontaine et le lavoir de Léouze autrefois « fontaine de l'hôpital », déplacée vers 1834, méritent un court détour. L'ensemble a été restauré en 2001.

From the Resistance Wall take the street out of the place Gambetta, cross the rue Jean Geoffroy and go down the rue du Lavoir. At the bottom is a fountain and the old communal washing area known before as the "hospital fountain." It was moved to this spot in 1834 and restored in 2001.

Le village et ses hameaux

The village and its hamlets





En flânant dans Saint-Saturnin-lès-Apt

Roaming through Saint-Saturnin-lès-Apt

Vous avez parcouru le village, il vous reste à découvrir la vingtaine de hameaux (voir la carte) et les bastides de notre terroir, ses fontaines, ses oratoires, ses sentiers de randonnée en direction des aiguiers de la montagne et des bories. Ne pas hésiter à se rendre au Cluyer, point culminant (1100 m) où une table d'orientation vous fera survoler les monts du Vaucluse.

L'Association de Randonnée Pédestre Saturninoise (ARPS) a édité un guide qui propose de nombreux itinéraires de découverte de Saint-Saturnin, en vente dans les boulangeries, au moulin à huile Jullien, au marchand de journaux Lou Retra ainsi qu'à l'office de tourisme et à la mairie. (site : www.arps-rando.fr).

Mais si votre temps est compté nous sommes sûrs que vous reviendrez tôt ou tard dans ce village attachant.

You have now walked around the village, but there are still twenty hamlets and farmsteads in the commune (see map). All around there are fountains, wells, walking paths, water cisterns and shelters built entirely of stones (bories). Climb up to the top of Le Cluyer, highest point in the immediate area (1100m), where a direction finder will explain the features of the surrounding countryside. The association of walkers of the village has produced a comprehensive guide which you can buy in the bakeries, newsagent, oilmill and at the Tourist Office and at the Mayor's Office.
(webseite : www.arps-rando.fr)

If you are short of time, don't worry, come back and visit our lovely village again.

Mairie de Saint-Saturnin-lès-Apt

Textes et repérages : Fanny Toulemonde

Mireille Gelfin, Line Kolasniewski

d'après les travaux d'E.Obled et M.Wanneroy

Traduction : Jason Spencer-Cooke

Conception / photos : Jacques Huissoon

Plans : Jean-Pierre Favier, Villars

Impression : Imprimerie Nouvelle, Apt. Juin 2018

